

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ   ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ	СИЛАБУС навчальної дисципліни «Особливості перекладу юридичних текстів (чеська і українська мови)» Спеціальність B11 (035) Філологія Спеціалізація: : B11.038 (035.038) Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	доцент Ващенко Олена Олексіївна / старший викладач Гарбузова
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху з блоку перекладознавства
Семестр	VIII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЕКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЕКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу правничих текстів з чеської мови українською та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є на основі отриманих теоретичних знань набути практичних навичок при перекладі чеської правничої документації, ознайомитися із особливостями її формування та оформлення.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Протягом курсу: • студент дізнається про: • лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських правничих текстів, дотичну термінологічну лексику; • універсальні структурні текстотвірчі компоненти чеських технічних текстів; • основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою; • студент навчиться: • аналізувати тексти чеської правничої документації, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; • обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники; • працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках або у науковій літературі.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність. ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо. <u>фахових компетентностей:</u> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

	ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу. ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації. ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою. ФК 16. Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 10 годин / Практичні заняття – 20 годин
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Історія та сучасна чеська правнича документація. Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості чеської правничої документації. Тема 3. Структура чеської правничої документації. Етикетні мовні формули. Тема 4. Особливості написання та оформлення чеської правничої документації у порівнянні з українською комерційною документацією.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. 2. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. 3. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 4. Методи проміжного контролю – відбуваються у беззні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 5. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 6. Методи підсумкового контролю – залік. 7. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Латинська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Стилістика чеської мови», «Теоретична граматики чеської мови», «Сучасна українська мова».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство. 2. Білозерська, Л. П. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга. 3. Гудманян, А. Г., Гонта, І., Головня, А. В., Журавльова, О. М., Сітко, А. В., & Шурма, С. Г. (2019). Практика перекладу галузевої літератури. 4. Катячина, О. (2012). Нове у чеській термінології позначень правопорушень. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (56 (1)), 31-38. 5. Комарова, О. С., & Гладченко, А. М. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВАЦЬКИХ ТА ЧЕСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ. <i>Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика"</i>. Київ: Нац. акад. СБУ, 2021. 400 с., 164. 6. Ліхтей, Т. В., & Мадяр, О. (2023). Теорія і практика перекладу. 7. Могила, Ю. А. (2007). До питання відтворення чеських географічних назв українською мовою. 8. Петріца, Н. М. (2023). Переклад чеської суспільно-політичної термінології. 9. Шевченко, О. І. (2023). Практика перекладу. 10. ANDRIČÍK, M. (2004) K poetice umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča. 11. KALIVODOVÁ, E. (2008) <i>Tajemná translologie?: cesta k souvislostem textu a kultury</i>. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta,. 12. HOCHÉL, B. (1990) <i>Preklad a komunikácia</i>. Bratislava. 13. MAITLAND, I. (2000) <i>Jak psát obchodní korespondenci - vzory</i>. 1.vyd. Praha: Computer Press,.

	14. GROMOVÁ, E., HRDLÍČKA, M., VILÍMEK, V. (2010) ANTOLOGIE TEORIE ODBORNÉHO PŘEKLADU: (VÝBĚR Z PRACÍ ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ). OSTRAVA: OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ, FILOZOFICKÁ FAKULTA. 15. NEUMAYER, G. (2006) Obchodní korespondence: dopisy, e-mail, faxy: jak přesvědčivě písemně komunikovat a vyvarovat se chyb. Praha: Grada. 16. VAŠČENKO, O., & GARBUZOVÁ, R. (2019). ТИПОВІ ПОМИЛКИ УКРАЇНСЬКИХ СТУДЕНТІВ У ВИВЧЕННІ ЧЕСЬКОЇ МОВИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ. MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology, 22(1), 182-189. 17. ZAMBOR, J. (2000) Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол #15 від 15 квітня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.